



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

No pretendiendo ofrecer una bibliografía de la Conquista, únicamente se mencionan aquí aquellas obras particularmente relacionadas con los textos publicados en este libro. Con un breve comentario se señalan primero las principales fuentes indígenas de las que proceden los documentos e ilustraciones incluidas en la presente obra. A continuación se presentan las correspondientes referencias bibliográficas acerca de las principales crónicas y relaciones escritas por los conquistadores, por frailes misioneros de los siglos XVI y XVII, así como por otros escritores coloniales y finalmente por autores modernos y contemporáneos. Siendo muy abundantes las obras, estudios y artículos escritos sobre la Conquista, se incluyen aquí tan sólo los de mayor importancia e interés para quien desee profundizar en este tema.

### PRINCIPALES TEXTOS Y PINTURAS INDÍGENAS ACERCA DE LA CONQUISTA

*Anales de México y Tlatelolco*. Breve texto anónimo en náhuatl que abarca hechos acaecidos entre 1473 y 1521. Perteneció a Boturini. Se conserva actualmente en el Museo de Antropología de México. Forma parte de la colección *Anales antiguos de México y sus contornos*, compilados por José Fernando Ramírez. Existe la edición bilingüe (traducción muy deficiente de Porfirio Aguirre) publicada por Vargas Rea: *Qualli Amatl, Conquista de Tlatelolco*, México, 1950.

*Anales tepanecas* (México-Azcapotzalco), (1426-1589), traducidos del náhuatl por D. Faustino Galicia Chimalpopoca, en *Anales del Museo Nacional de México*, t. VII, sep. y dic. 1900, p. 49-74. Contiene breves datos sobre la Conquista.

*Atlas o Códice Durán*, en *Historia de las Indias de la Nueva España e Islas de Tierra Firme*, por fray Diego Durán, México, 1867-1880. Existe

además otra edición dispuesta por Ángel Ma. Garibay, 2 v., México, Porrúa, 1968.

Son 50 láminas pintadas en papel europeo por indígenas del siglo XVI. No obstante la influencia española en la técnica de las pinturas, conservan testimonios de documentos indígenas más antiguos. Se incluyen en este "atlas" o códice cinco láminas referentes a la Conquista, desde la llegada de los españoles por el mar hasta el asedio de la capital mexicana.

*Cantares Mexicanos* (Colección de Cantares Mex.), Manuscrito del siglo XVI conservado en la Biblioteca Nacional de México. Reproducción facsimilar publicada por Miguel León-Portilla y José G. Moreno de Alba, México, UNAM, 1994

Es éste uno de los más ricos repertorios de cantares en náhuatl. De él proceden algunos *icnocuícatl* acerca de la Conquista. El doctor Ángel Ma. Garibay K., publicó una selección de estos cantares, vertidos al castellano, en *Poesía indígena de la altiplanicie*, México, UNAM, 1940, 6a. ed., 1992 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 11). Otros varios han sido publicados también en la *Historia de la literatura náhuatl* del mismo autor, 2 v., México, Porrúa, 1953-1954, así como en *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, por Miguel León-Portilla, México, UNAM, 2006.

En 1957 publicó el Instituto Iberoamericano de Hamburgo la versión parcial al alemán dejada por el desaparecido Leonhard Schultze-Jena, *Alt-aztekische Gesänge*, en "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas", Stuttgart, v. VI, 1957. Véase, además, Ángel Ma. Garibay K., *Poesía náhuatl*, v. I-III, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1964-1968.

CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANITZIN, Francisco de San Antón Muñón, *Sixième et septième relations (1258-1612)*, traducido del manuscrito original y publicado por Rémi Siméon, Paris, Maisonneuve y Ch. Leclerc, 1889.

Chimalpain, descendiente de los señores de Amecameca y Chalco, escribió sus relaciones en náhuatl apoyándose en antiguos testimonios indígenas, a principios del siglo XVII.

Ofrece varios datos de importancia en relación con la Conquista y los hechos que a ella siguieron.

*Códice Aubin* (o de 1576), *Histoire de la nation mexicaine depuis le départ d'Aztlán jusqu'a l'arrivée des conquérants espagnols*, Paris, E. Leroix

(ed.), 1893. Véase también *Colección de documentos para la historia mexicana*, publicados por Antonio Peñafiel, México, 1903. Existe edición preparada por Charles E. Dibble, Madrid, Chimaliztac, 1963.

Se trata de una recopilación de testimonios indígenas, textos y pinturas, desde la salida de los aztecas o mexicas de Aztlán, hasta bien entrada la época colonial. Contiene importantes datos acerca de la Conquista, como los referentes a la matanza del Templo Mayor.

*Códice Florentino* (ilustraciones), edición facsimilar, de Del Paso y Troncoso, vol. v, Madrid, 1905. Aunque en estas ilustraciones indígenas se percibe claramente la influencia técnica española, las pinturas son copia de otras más antiguas netamente indígenas, algunas de las cuales se conservan todavía en el *Códice Matritense del Real Palacio*, también editado facsimilarmente por Del Paso y Troncoso, Madrid, 1906.

*Códice Florentino* (textos nahuas de los informantes de Sahagún), libros I-XII e introducción, publicados por Dibble y Anderson: *Florentine Codex*, Santa Fe, Nuevo México, 1950-1982. El libro XII contiene el texto náhuatl de 1555 de los informantes de Sahagún acerca de la Conquista, con versión al inglés por los mencionados Dibble y Anderson. Hay asimismo versión al alemán de dicho texto preparada por Eduard Seler, en *Einige Kapitel aus dem Geschichteswerk des P. Sahagún aus dem Aztekischen übersetzt von...* [Herausgegeben von C. Seler-Sachs in Gemeinschaft mit Prof. W. Lehmann], Stuttgart, 1927.

La única versión directa y completa del náhuatl al castellano ha sido publicada por el doctor Garibay en *Historia general de las cosas de Nueva España*, por fray Bernardino de Sahagún, 4 v., México, Porrúa, 1956. Véase t. IV, p. 78-165. Existe reproducción facsimilar del *Códice Florentino*, publicada por el Archivo General de la Nación, 3 v., México, 1979. Al igual que en el texto de 1528, los informantes de Sahagún, en su mayoría de Tlatelolco (por lo que toca a la Conquista), exaltan de manera muy especial, el valor y osadía de los tlatelolcas.

*Códice Ramírez*, "Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España, según sus historias", México, Editorial Leyenda, 1944. Este documento parece ser un resumen fragmentario de los testimonios indígenas allegados por el jesuita Juan de Tovar, durante el último tercio del siglo XVI.



Entre los fragmentos que en él se incluyen, hay textos de clara procedencia indígena acerca de la Conquista y vertidos al castellano. Debido a esto, puede considerarse, al menos en parte, como una fuente indígena.

*Informantes indígenas de Sahagún. Historia de la Conquista* (véase *Códice Florentino*).

IXTLILXÓCHITL, Fernando de Alva, *Obras Históricas*, 2 v., México, 1891-1892.

Hay nueva edición, 2 v., dispuesta por Edmundo O'Gorman, prefacio de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975-1977.

Ixtlilxóchitl, descendiente de la casa real de Tetzco, reunió numerosos documentos y pinturas indígenas para escribir en náhuatl, al menos en parte, sus relaciones y su *Historia chichimeca*. Hacia 1608, Ixtlilxóchitl sometió sus obras a la consideración del gobernador de Otumba y de otros varios ancianos indígenas, quienes examinando pinturas y textos, fallaron que eran "muy ciertos y verdaderos". Como lo indica Garibay (véase *Historia de la literatura náhuatl*, t. II, p. 308-313), en numerosos fragmentos de las obras de Ixtlilxóchitl "se trasluce el fondo del escrito en náhuatl".

Aun cuando Ixtlilxóchitl defiende la actitud de sus antepasados tetzcocanos, aliados de Cortés, puede afirmarse que los testimonios que aporta quedan muchas veces dentro del rubro general de *Visión de los vencidos*, porque, como se escribió en la "Introducción" de este libro "si es cierto que los tlaxcaltecas y los tetzcocanos lucharon al lado de Cortés, no deja de ser igualmente verdadero que las consecuencias de la Conquista fueron tan funestas para ellos como para el resto de los pueblos nahuas: todos quedaron sometidos y perdieron para siempre su antigua cultura".

*Lienzo de Tlaxcala. Antigüedades mexicanas*, publicado por la Junta Colombina de México en el IV Centenario del Descubrimiento de América, 2 v., México, Oficina de la Secretaría de Fomento, 1892.

Existe nueva edición con comentarios de Josefina García Quintana y Carlos Martínez Marín, México, Papel y Cartón, 1983.

Pintado el original y dos copias a mediados del siglo XVI, en la actualidad sólo se conoce otra copia muy posterior. Entre sus 80 ilustraciones o cuadros hay datos muy valiosos acerca de la

Conquista, interpretada por los tlaxcaltecas, quienes querían así testificar la ayuda que habían prestado a los españoles.

Existe una descripción del lienzo escrita por Nicolás Faustino Mazihcatzin y Calmecahua, hacia fines del siglo XVIII: *Descripción del Lienzo de Tlaxcala*, con una nota de F. Gómez de Orozco, en *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, apéndice a los números 2 y 3 del t. I, p. 59-88, México, 1927.

*Manuscrito anónimo de Tlatelolco (1528)*, conservado en la Biblioteca Nacional de París. Forma parte de los llamados por Boturini *Unos anales históricos de la nación mexicana*. Edición facsimilar de Ernst Mengin, publicada en el t. II del *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi*, Copenhague, 1945. La traducción al castellano de la parte relativa a la Conquista que aquí se publica (capítulo XIV de este libro) fue preparada por el doctor Garibay e incluida primero como un apéndice en la edición de la *Historia* de Sahagún, t. IV, México, Porrúa, 1956, p. 167-185.

De él existe asimismo una versión al alemán de Ernst Mengin publicada en el *Baessler Archiv*, t. XXII, cuadernos 2 y 3. De dicha versión al alemán procede la deficiente traducción castellana incluida en la Colección de Fuentes para la Historia de México, *Anales de Tlatelolco y Códice Tlatelolco*, México, Robredo, 1948 (reimpresión: 1982).

MUÑOZ CAMARGO, Diego, *Historia de Tlaxcala*, ed. Alfredo Chavero, México, Of. Tip. de la Sría. de Fomento, 1892. Véase también la 6a. edición cotejada por Lauro Rosell con la copia existente en el archivo del Museo Nacional (México, 1948). Es esta obra, junto con el citado "Lienzo", el principal documento acerca de los tlaxcaltecas y de la Conquista vista por ellos.

Acerca de Muñoz Camargo, dice Beristáin en la *Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*: "Muñoz Camargo [D. Diego], noble mestizo tlaxcalteca, intérprete de los españoles y diligente investigador de las antigüedades de su patria. Nació [dice Torquemada] en los primeros años de la Conquista y murió muy anciano. Escribió la *Historia de la ciudad y república de Tlaxcala...*".

De la obra de Muñoz Camargo, que muestra los hechos y actitudes de los tlaxcaltecas, aliados de Cortés, cabe decir lo mismo que acerca de los escritos de Ixtlilxóchitl: aunque aliados de los españoles, los tlaxcaltecas sobrellevaron también la más

trágica de las derrotas, al ver destruida su civilización y cultura antiguas.

TEZOZÓMOC, Fernando Alvarado, *Crónica mexicana escrita hacia el año de 1598*, ed. de Vigil, México, reimpreso por la Editorial Leyenda, México, 1944.

—————, *Crónica mexicáyotl*, paleografía y versión al español de Adrián León, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1949 (reimpreso: 1975).

Ambas obras de suma importancia, escritas la primera hacia 1598 y la segunda a principios del siglo XVII, ofrecen datos tomados de manuscritos y pinturas antiguas por Tezozómoc, descendiente de nobles mexicas. Sin ofrecer una historia completa de la Conquista, proporcionan numerosos detalles acerca de la misma.

PRINCIPALES RELACIONES E HISTORIAS  
DE LA CONQUISTA ESCRITAS POR CONQUISTADORES,  
MISIONEROS Y OTROS INVESTIGADORES  
COLONIALES Y MODERNOS

ACOSTA, Joseph de, *Historia natural y moral de las Indias*, México, FCE, 1940. (En su presentación de los hechos de la Conquista sigue por lo general el texto de Tovar, *Códice Ramirez* y de fray Diego Durán, en su *Historia*.) Hay varias reimpresiones.

AGUILAR, fray Francisco de, *Historia de la Nueva España*, ed. Jorge Gurría Lacroix, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1977.

AMAYA TOPETE, Jesús: *Atlas mexicano de la Conquista*, México, FCE, 1958.

ARGENSOLA, Bartolomé Leonardo de, *La conquista de México*, México, Editorial Robredo, 1940.

BANCROFT, H. H., *The Conquest of Mexico*, Nueva York, 1883.

BRADEN, Charles S., *Religious Aspects of the Conquest of Mexico*, Duke University Press, 1930.

CASAS, fray Bartolomé de las, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, introducción de Agustín Millares Carlo, México, FCE, 1975.

\_\_\_\_\_, *Historia de las Indias*, ed. de Agustín Millares Carlo y estudio preliminar de Lewis Hanke, 3 v., México, FCE, 1965.

CERVANTES DE SALAZAR, Francisco, *Crónica de la Nueva España*, t. I, Madrid, Hauser y Menet, 1914, t. II y III, México, Museo Nacional de México, 1936.

CHAUVERO, Alfredo, "Historia antigua y de la conquista", en *México a través de los siglos*, t. I, México y Barcelona, Ballestrá, Espasa y Cía., 1887-1889.

CLAVIJERO, Francisco Xavier, *Historia antigua de México*, 4 v., México, Porrúa, 1945 (Colección de Escritores Mexicanos, 7-10). Existen numerosas reimpresiones.

*Colección de documentos para la historia de México*, recopilados por Joaquín García Icazbalceta, 2 v., México, imprenta particular del editor, 1858-1866.

CONQUISTADOR ANÓNIMO, *Relación de algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitan México; escrita por un compañero de Hernán Cortés*, México, Edición Alcancía, 1938.

CONWAY, George Robert Graham, *La Noche Triste*, Documentos: Segura de la Frontera en Nueva España, año de 1520, México, Gante Press, 1943.

CORTÉS, Hernán: *Cartas de relación de la conquista de México* (Cartas y relaciones al emperador Carlos V), París, edición de Gayangos, 1866.

Existen otras varias ediciones más recientes: en *Cartas y relaciones de la conquista de América*, México, Editorial Nueva España, s. f., México. Hay una edición económica: Hernán Cortés, *Cartas de relación de la conquista de México*, 3a. ed., Argentina, Buenos Aires, México, Espasa-Calpe, 1957 (Colección Austral). Eulalia Guzmán inició la publicación de las mencionadas cartas. Véase *Relaciones de Hernán Cortés a Carlos V, sobre la invasión del Anáhuac*, aclaraciones y rectificaciones, por Eulalia Guzmán, t. I (Relaciones I y II). México,



Libros Anáhuac, 1958. Edición dispuesta por Mario Hernández Sánchez Barba, México, Porrúa, 1963

DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, 3 v., México, Robredo, 1939. Véase además la edición preparada por J. Ramírez Cabañas, 2 v., México, Porrúa, 1955. Hay otras ediciones.

DORANTES DE CARRANZA, Baltasar, *Sumaria relación de las cosas de Nueva España*, con noticia individual de los descendientes legítimos de los conquistadores y primeros pobladores españoles. Paleografiada del original por José Ma. de Agreda y Sánchez, México, Imprenta del Museo Nacional, 1902.

DURÁN, fray Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*, 2 v. y atlas, publicado por José F. Ramírez, México, 1867-1880. Nueva edición a cargo de Ángel Ma. Garibay K., 2 v., México, Porrúa, 1968.

FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Historia general y natural de las Indias, Islas y Tierra Firme*, 4 v., Madrid, 1851-1855.

GARIBAY K., Ángel María, *Poesía indígena de la altiplanicie*, México, UNAM, 1940, 6a. ed., 1992 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 11). Contiene varios *icnocuícatl*, "cantos tristes" de la Conquista.

\_\_\_\_\_, *Historia de la literatura náhuatl*, 2 v., México, Porrúa, 1953-1954. Incluye numerosos datos acerca de los textos indígenas sobre la Conquista, así como versiones de algunos de esos textos.

GÓMARA, Francisco López de (véase López de Gómara, Francisco).

HERNÁNDEZ, Francisco, *De Antiquitatibus Novae Hispaniae, Códice de la Real Academia de la Historia* en Madrid, edición facsimilar, México, 1926. Hay traducción castellana de J. García Pimentel, México, Editorial Robredo, 1945.

HERRERA, Antonio de, *Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme de el Mar Océano*, edición que reproduce la española de 1726-1730, 10 v., Asunción y Buenos Aires, Editorial Guaranía, 1945-1947.



ICAZA, Francisco A. de, *Diccionario autobiográfico de conquistadores y pobladores de Nueva España*, 2 v., Madrid, Imp. El Adelantado de Segovia, 1923.

ILLESCAS, Gonzalo de, *Un capítulo de su historia pontifical sobre la conquista de la Nueva España*, México, Editorial Robredo, 1940

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La filosofía náhuatl, estudiada en sus fuentes*, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1956. Se incluyen las más importantes secciones de los célebres “coloquios” entre los sabios indígenas vencidos y los doce primeros frailes venidos a Nueva España. Existen varias ediciones.

LOPEZ DE GÓMARA, Francisco, *Historia de la conquista de México*, introducción y notas de Joaquín Ramírez Cabañas, 2 v., México, Editorial Robredo, 1943.

MARTÍNEZ, Henrico, *Repertorio de los tiempos e historia natural de Nueva España*, México, SEP, 1948.

MÁRTIR DE ANGLERÍA, Pedro, *Décadas del Nuevo Mundo*, Buenos Aires, Editoriel Bajel, 1944.

MENDIETA, fray Jerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, 4 v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1945. Sólo contiene algunas referencias acerca de la Conquista.

MOTOLINÍA, fray Toribio de Benavente, *Historia de los indios de la Nueva España*, México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1941. Contiene menciones breves sobre hechos de la Conquista.

OROZCO Y BERRA, Manuel, *Historia antigua y de la conquista de México*, 4 v., y atlas, México, 1880. Nueva edición dispuesta por Ángel Ma. Garibay K. y Miguel León-Portilla, 4 v., México, Porrúa, 1960.

PÉREZ DE OLIVA, Fernán, “Algunas cosas de Hernán Cortés y México”, en *La conquista de México*, por Bartolomé Leonardo de Argensola, p. 333-357, México, Editorial Robredo, 1940.

PRESCOTT, William Hickling, *History of the Conquest of Mexico*, ed. John Foster Kirk, Londres, Ruskin House, 1949. Edición en español



dispuesta por Juan A. Ortega y Medina, México, Porrúa, 1974 (Sepan Cuantos, 150).

RICO GONZÁLEZ, Victor, *Hacia un concepto de la conquista de México*, México, UNAM, Instituto de Historia, 1953.

SAHAGÚN, Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. Bustamante, 3 v., México, Imp. Alejandro Valdés, 1829-1930. Edición Robredo, 5 v., México, 1938. Edición Acosta Saignes, 3 v., México, 1946. Edición Porrúa, preparada por el doctor Garibay, 4 v., México, 1956. Existen numerosas reimpresiones, la más reciente basada en el texto en español del *Códice Florentino*, de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 3 v., México, Conaculta, 2000.

SOLÍS, Antonio de, *Historia de la conquista de México, población y progreso de la América Septentrional conocida por el nombre de Nueva España*, 2 v., México, Imprenta de I. Paz, 1889-1895.

SUÁREZ DE PERALTA, Juan, *Tratado del descubrimiento de las Indias. (Noticias históricas de Nueva España)*, México, SEP, 1949.

*Sumario de la residencia tomada a don Fernando Cortés gobernador y capitán general de la N. E. y a otros gobernadores y oficiales de la misma*, paleografiado del original por el licenciado Ignacio López Rayón, 2 v., México, Tipografía de Vicente Carcía Torres, 1852-1853.

TAPIA, Andrés de, *Relación sobre la conquista de México*, en "Colección de Documentos para la Historia de México", publicada por J. G. Icazbalceta, t. II, México, 1866. Se incluye también en *Crónicas de la Conquista*, publicadas por Agustín Yáñez, 5a. ed., México, UNAM, 1993 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 2).

TORQUEMADA, Juan de, *De los veintiún libros rituales y monarquía indiana*, 3 v., fotocopia de la 2a. ed., Madrid, 1723.

Hay una nueva edición dispuesta por el Seminario a cargo de Miguel León-Portilla, 7 v., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975-1983.

TOVAR, Juan de, S. J., *Historia de los indios mexicanos (Códice Ramírez)*, México, 1944.

VÁZQUEZ DE TAPIA, Bernardino, *Relación del conquistador...*, publicada por Manuel Romero de Terreros, México, Editorial Polis, 1939.

VEYTIA, Mariano, *Historia antigua de México*, 2 v., México, Editorial Leyenda, 1944.

YÁÑEZ, Agustín (ed.), *Crónicas de la Conquista*, 5a. ed., México, UNAM, 1993 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 2). Contiene íntegramente el "Itinerario de Juan de Grijalva", la "Relación de Andrés de Tapia", así como la crónica maya de *Chac-Xulub-Chen*. Ofrece asimismo algunas selecciones de las *Cartas de relación* de Cortés, y de la *Historia* de Bernal Díaz del Castillo.



